

## Od redaktorów

Przekazujemy do rąk Państwa trzeci tom monografii zbiorowej *Przestrzenie przekładu*. Zebrane tu prace przekładoznawców z Polski, Rosji, Ukrainy i Estonii są wynikiem interdyscyplinarnego dyskursu, w którym zetknęły się różne metody stosowane we współczesnych badaniach nad przekładem – zarówno artystycznym, jak i specjalistycznym. Pokazują one jak pojemna jest przestrzeń przekładu, wykazują też jej wielowymiarowość, czego efektem są szerokie możliwości interpretacji opisywanych zjawisk. Publikacja kierowana jest do wszystkich, których ta dziedzina interesuje – zawiera zarówno propozycje teoretyczne, jak i rozwiązania szczegółowe.

Monografię podzielono na trzy główne części. W pierwszej z nich omówione zostały zagadnienia ogólne, m.in. możliwości wykorzystania w badaniach nad przekładem metod eyetrackingowych, rola paratekstu w warsztacie tłumacza oraz możliwości przekładu tekstów filozoficznych i nienormatywnych.

W części poświęconej przekładowi artystycznemu odnajdujemy konkretne rozwiązania dotyczące utworów reprezentujących różne pary językowe, a więc również różne kultury. Wiele z zaprezentowanych tu prac zawiera nowe propozycje, pozostałe zaś wzbogacają dotychczasowe ustalenia, stanowiąc punkt wyjścia do dalszej dyskusji.

Na trzecią część tomu składają się artykuły z zakresu przekładu specjalistycznego, tradycyjnie już przynoszące wiele rozwiązań praktycznych, które z pewnością zainteresują tłumaczy tego rodzaju tekstów, ale też adeptów zawodu.

Nie ulega wątpliwości, że prezentowane tu podejścia nie wyczerpują wszystkich możliwości opisu i interpretacji. Należy je zatem traktować jako propozycję i zachętę do czynnego włączenia się do dyskusji. A więc – do kolejnego spotkania!

Jolanta Lubocha-Kruglik  
Oksana Małysa  
Gabriela Wilk